

# E18 - The Revenge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] (Flashback) Habaki**

Good grief!

**[00:04] (Flashback) Habaki**

What were you thinking,  
peeking at classified data from HQ?!

**[00:08] (Flashback) Iwanome**

I know. I screwed up.

**[00:11] (Flashback) Habaki**

It's Inspector Hosorogi, isn't it?

**[00:14] (Flashback) Habaki**

Don't stick your neck out for someone  
who's no longer with us.

**[00:17] (Flashback) Iwanome**

But I can't just—

**[00:18] (Flashback) Habaki**

I'm telling you to face forward.

**[00:21] (Flashback) Habaki**

For those who are gone, and for yourself.

**[00:26] (Flashback) Iwanome**

About your daughter...

**[00:28] (Flashback) Iwanome**

I'm sorry.

**[00:29] (Flashback) Habaki**

Listen, Iwanome.

**[00:32] (Flashback) Habaki**

I'm alive.

**[00:34] (Flashback) Habaki**

For my daughter, and for me,

**[00:36] (Flashback) Habaki**

I'm going to see my job  
through to the bitter end.

**[02:18] Iwanome**

I'm impressed, Habaki-san.

**[02:20] Iwanome**

Was all that talk about your

daughter just a pack of lies?

**[02:25] Habaki**

My daughter?

**[02:27] Habaki**

Of course not!

**[02:28] Iwanome**

Wh-Whoa there.

**[02:30] Habaki**

I traded my daughter for this position.

**[02:33] Habaki**

Like hell I'll give it up!

**[02:36] Iwanome**

Are you kidding me?!

**[02:38] Arase**

Try to calm down, boss.

**[02:43] Arase**

He's still better than Lemmings, right?

**[02:46] Iwanome**

Well, you have a point.

**[02:50] Yatsu**

Are you okay, Iwa-san?!

**[02:52] Iwanome**

Yatsu!

**[02:54] Yatsu**

I passed a weird officer, so I got worried.

**[02:59] Yatsu**

I rounded up the guys from Comps-3.

**[03:01] Yatsu**

Is that a problem?

**[03:02] Iwanome**

Nice going, but I'll thank you later!

**[03:05] Yatsu**

Whoa!

**[03:06] Tozawa**

Oh, my.

**[03:07] Yatsu**

S-Senior Commissioner Habaki?!

**[03:10] Tozawa**

So, what are the charges, sir?

**[03:13] Iwanome**

Thanks for cutting to the chase.

It's about Hosorogi-san.

**[03:16] Tozawa**

Oh?

**[03:17] Habaki**

Maybe I should thank the Fire-Breathing Bug.

**[03:20] Habaki**

Thanks to them, I made it in time.

**[03:23] Iwanome**

*He's on a call? With who?*

**[03:25] Iwanome**

*That Higuro guy, or someone el—*

**[03:31] Iwanome**

Arase!

**[03:32] Arase**

On it!

**[03:36] Iwanome**

Great!

**[03:37] Iwanome**

Keep it u—

**[03:40] Iwanome**

*A handgun?*

**[03:41] Iwanome**

*How'd he get that cleared in HQ?*

**[03:42] Iwanome**

*He's aiming at...*

**[03:44] Iwanome**

Move, Pops!

**[03:47] Habaki**

Well done.

**[03:48] Officer**

Sir!

**[03:49] Habaki**

We'll meet again on the  
other side of the sky.

**[03:53] Iwanome**

*Isn't he...?*

**[03:57] Iwanome**

Shit! Is this for real?!

**[03:59] Iwanome**

What's the big idea?!

**[04:01] Iwanome**

Stop it—

**[04:05] Yatsu**

Hey, Iwa-san! What the hell is going on?!

**[04:08] Iwanome**

Pops, Yatsu, go after  
Senior Commissioner Habaki!

**[04:15] Iwanome**

Arase! Hey!

**[04:16] Iwanome**

These guys are still here?!

**[04:18] Fire-Breathing Bug A**

This is it, then.

**[04:20] Fire-Breathing Bug B**

I do not wish to burn the just.

**[04:26] Cop A**

Huh?

**[04:26] Cop B**

Where am I?

**[04:27] Cop C**

Hey! Why am I under arrest?!

**[04:28] Arase**

What the...?

**[04:30] Cop D**

Ow!

**[04:31] Iwanome**

*This seems similar.*

**[04:36] Iwanome**

I heard about it, but don't  
tell me that's the answer.

**[04:41] Arase**

Did you figure something out?

**[04:43] Iwanome**

The Fire-Breathing Bug is  
one person, but they also aren't.

**[04:45] Iwanome**

It's a little hard to swallow,

**[04:48] Iwanome**

but are we dealing with hypnosis?

**[04:53] Tozawa**

Let's split up and search.

**[04:56] Yatsu**

You got it.

**[04:57] Yatsu**

Oh, crap. What's Kochou  
gonna say to me later?

**[05:11] Habaki**

I... I know this is the right place.

**[05:15] Civil**

Hi there, Habaki.

**[05:17] Habaki**

Oh! Oh!

**[05:19] Habaki**

I can't believe you're really here!

**[05:22] Habaki**

When did you reach Japan?!

**[05:24] Civil**

I just got in today.

**[05:26] Civil**

I was looking for a hotel when I heard

you made an emergency call to HQ.

**[05:31] Habaki**

Oh, I am unworthy.

**[05:34] Habaki**

That blackout...

**[05:35] Habaki**

Did you use your powers for *me*?!

**[05:38] Civil**

You needn't thank me.

**[05:41] Civil**

Good work, past and future,  
deserves a reward.

**[05:46] Civil**

Speaking of which, you've given a lot  
to the organization, haven't you?

**[05:51] Civil**

What that lab called experiments  
were basically just slaughter.

**[05:55] Civil**

I doubt anyone else would have  
given them his own daughter.

**[06:00] Habaki**

You honor me!

**[06:01] Habaki**

My daughter must be rejoicing  
in the hereafter!

**[06:06] Civil**

Hmm...

**[06:07] Civil**

Habaki, you have two things wrong.

**[06:11] Habaki**

What?

**[06:12] Civil**

"Good work, past and future,  
deserves a reward."

**[06:16] Civil**

That wasn't about you.

**[06:19] Habaki**

I don't understand.

**[06:21] Civil**

I told you

**[06:22] Civil**

that you needn't thank me

**[06:26] Civil**

because I fully intend to abandon you.

**[06:28] Habaki**

Huh?

**[06:29] Civil**

That brings us to  
misunderstanding number two.

**[06:33] Civil**

Isn't "in the hereafter"

**[06:35] Civil**

something you say about dead people?

**[06:41] Arahabaki**

Long time no see, Dad.

**[06:45] Habaki**

I-I-It can't be.

**[06:47] Habaki**

Are you... Soara?

**[06:49] Civil**

That's right. Soara Habaki-chan.

**[06:53] Civil**

The daughter you gave to the  
Bastard Children of Sabaramond.

**[06:58] Civil**

Or rather, the troublesome  
love child you disposed of.

**[07:03] Civil**

I never told you because you  
never tried to find out,

**[07:06] Civil**

but your daughter became the  
experiments' first survivor.

**[07:11] Civil**

Congratulations.

**[07:14] Civil**

Her code name is "Arahabaki."

**[07:16] Civil**

She outranks you now,

**[07:19] Civil**

and she asked me

**[07:22] Civil**

to let her personally execute the  
father who made her a lab rat.

**[07:27] Habaki**

What?!

**[07:28] Arahabaki**

I've been thinkin' about you all this time,

**[07:31] Arahabaki**

*Father.*

**[07:32] Habaki**

W-Wait.

**[07:33] Arahabaki**

About how I'm gonna cut you  
up everywhere they cut me!

**[07:39] Habaki**

D-Damn you!

**[07:47] Civil**

Aren't family reunions moving?

**[07:51] Civil**

Hmm?

**[07:52] Civil**

Hey, Lulu.

**[07:56] Arahabaki**

What's the matter, Father?

**[07:59] Arahabaki**

This is nothing

**[08:01] Arahabaki**

compared to my decade of agony!

**[08:05] Arahabaki**

You know, I decided

**[08:09] Arahabaki**

that if you came to find out  
what happened to me, even once,

**[08:17] Arahabaki**

I'd at least let you live.

**[08:21] Arahabaki**

Lucky for me, you're heartless.

**[08:26] Rinne**

So, that's today's target?

**[08:28] Hiiro**

Yeah.

**[08:29] Habaki**

I... I still have more to  
offer the organization!

**[08:33] Habaki**

I'm so close to finding the sorcerer  
from the other side of the sky!

**[08:39] Civil**

I'm not so sure you could pull it off.

**[08:41] Habaki**

Please, give me another chance!

**[08:43] Civil**

Hmm...

**[08:45] Civil**

Only facing forward has  
worked out for you so far,

**[08:48] Civil**

but you should have paused to look back, too.

**[08:51] Civil**

Both to Soara-chan,

**[08:53] Arahabaki**

Huh?

**[08:54] Civil**

and right in this moment.

**[08:56] Habaki**

What do—

**[08:58] Arahabaki**

Huh?

**[09:00] Rinne**

Did I hit him?

**[09:00] Hiiro**

Dead-on. And we got the okay  
to ignore anyone with him.

**[09:05] Hiiro**

Still, this is supposed to  
"test the Horojima's skills"?

**[09:08] Hiiro**

All we had to do was shoot  
that beat-up middle-aged guy.

**[09:12] Hiiro**

Why do you think the Shinjuku intermediary  
called this petty revenge?

**[09:17] Clarissa**

We're going out.

**[09:18] Clarissa**

Get ready, won't you?

**[09:20] Koruto**

Yes, ma'am!

**[09:23] Arahabaki**

Boss, gimme the order.

**[09:25] Civil**

Go ahead.

**[09:27] Civil**

You have three minutes, Arahabaki.

**[09:29] Civil**

Sicut vis.

**[09:31] Hiiro**

Oh, crap.

**[09:33] Rinne**

What's wrong?

**[09:34] Hiiro**

We'd better clear out quick.

**[09:35] Hiiro**

We'll hide out on a lower floor and—

**[09:38] Rinne**

Hmm? Too late.

**[09:40] Hiiro**

Huh?

**[09:41] Rinne**

She came straight here.

**[09:53] Arahabaki**

Yo!

**[09:54] Arahabaki**

You Peeping Toms have really done it now!

**[09:59] Rinne**

We're doomed.

**[10:02] Hiiro**

This might be it for us.

**[10:05] Arahabaki**

Hey, come on. I'd only dished out *half* the pain I had planned for him.

**[10:10] Arahabaki**

You stole my revenge out from under my nose,

**[10:14] Arahabaki**

so you'd better make it up to me.

**[10:18] Arahabaki**

Going for the eyes? Nice thinking!

**[10:23] Satani**

Heave-ho!

**[10:34] Arahabaki**

Tch.

**[10:38] Arahabaki**

Hell of a lot of voyeurs you've got there.

**[10:42] Hiiro**

I remember you.

**[10:45] Hiiro**

Were you watching us? Waiting to clean up if things went south?

**[10:50] Izuna**

Clarissa's too smart to give newbies free rein.

**[10:54] Rinne**

Ugh. I knew she was a bitch.

**[10:57] Satani**

Watch it.

**[10:59] Rinne**

But we owe her one, so... thanks.

**[11:02] Satani; Carla; Izuna**

Adorable.

**[11:04] Arahabaki**

She's cute as hell.

**[11:07] Arahabaki**

Don't think I'll let you off the

hook just 'cause you're cute!

**[11:11] Arahabaki**

I've got cute girls on my side, too!

**[11:14] Arahabaki**

Huh? What the—?!

**[11:16] Arahabaki**

Where'd the boss go?!

**[11:18] Arahabaki**

Wait! Are my three minutes up?!

**[11:21] Arahabaki**

Seriously?! Shit!

**[11:26] Polka**

Clarissa-san.

**[11:27] Clarissa**

I'm sorry to trouble you so late,

**[11:30] Clarissa**

but there's someone I simply must speak to

**[11:34] Clarissa**

and I need your powers.

**[11:37] Hosorogi**

*L-Lisa?!*

**[11:43] Clarissa**

I don't believe we've met.

**[11:46] Clarissa**

Sayo Shinoyama-chan, isn't it?

**[11:49] Sayo**

Yes. You've heard of me?

**[11:52] Clarissa**

Only that you're related to Polka-kun.

**[11:54] Polka**

Umm... Clarissa-san.

**[11:57] Polka**

Sayo-san and Rozan-san  
know about the Corpse God.

**[12:02] Clarissa**

I see.

**[12:04] Clarissa**

Well, you're free to choose  
how much you tell them,

**[12:08] Clarissa**

but be careful.

**[12:10] Clarissa**

Someone is after Polka Shinoyama,  
the heir to the family fortune.

**[12:16] Clarissa**

If they find out, trouble is sure to follow.

**[12:21] Takeru**

*What is it?*

**[12:23] Taipei**

*The intermediary is in contact with  
Polka Shinoyama and your sister, sir.*

**[12:28] Takeru**

*Stand by for now,*

**[12:30] Takeru**

*but don't wait for orders if things  
threaten to turn violent.*

**[12:34] Taipei**

*As you wish.*

**[12:36] Takeru**

*Lisa Kuraki.*

**[12:38] Takeru**

*What a nuisance.*

**[12:41] Polka**

*I'll be careful.*

**[12:42] Clarissa**

*Well, in that case, you won't  
mind if I tell you here.*

**[12:46] Clarissa**

*Polka-kun—or rather, Corpse God,*

**[12:49] Clarissa**

*I'd like to request your services.*

**[12:52] Clarissa**

*Would you come with me?*

**[12:54] Polka**

*I don't mind, but I think Takumi-kun  
and the others ran into trouble.*

**[12:58] Polka**

*I can't leave Sayo-san alone.*

**[13:01] Clarissa**

*Oh, that shouldn't be a problem.*

**[13:05] Clarissa**

*Young Miss Shinoyama is minding the house.*

**[13:09] Clarissa**

*Keep her safe until my people get back.*

**[13:13] Taipei**

*She-fox.*

**[13:16] Takasu**

*Solitaire snuck in unimpeded.*

**[13:19] Takasu**

*People of unsound mind turned violent.*

**[13:23] Takasu**

*A gun was fired at a fellow officer  
and then used to commit suicide.*

**[13:28] Takasu**

Someone caused a blackout, during which both Solitaire and Habaki vanished.

**[13:35] Takasu**

This has not been a day for respecting our territory.

**[13:40] Iwanome**

Um... Did you always suspect Senior Commissioner Habaki, sir?

**[13:45] Takasu**

He wasn't my only suspect,

**[13:47] Takasu**

but I've been certain we had a high-ranking mole for some time.

**[13:54] Takasu**

Five years ago, we almost had him,

**[13:58] Takasu**

but then the person closest to the truth vanished along with the evidence.

**[14:03] Iwanome**

You don't mean...?

**[14:06] Clarissa**

Can you see anything?

**[14:08] Polka**

Yes. Someone newly dead.

**[14:12] Polka**

I can make them visible, only to the people here.

**[14:15] Clarissa**

Please do.

**[14:25] Clarissa**

You're looking more handsome these days.

**[14:27] Clarissa**

Senior Commissioner Habaki, isn't it?

**[14:31] Clarissa**

It's been a long time,

**[14:33] Clarissa**

but I've finally reached you.

**[14:36] Hosorogi**

*Habaki!*

**[14:38] Habaki**

I... I r-r-remember... remember you.

**[14:45] Habaki**

Y-Y-You were the one who made Hosorogi's body d-d-disappear.

**[14:53] Clarissa**

Yes. My condolences.

**[14:56] Clarissa**

"I killed Hosorogi-san out  
of misguided infatuation"

**[15:00] Clarissa**

is the scenario I assume  
you were going for.

**[15:04] Hosorogi**

*Habaki.*

**[15:05] Hosorogi**

*He was on my list of suspects,*

**[15:08] Hosorogi**

*but why is he dead?!*

**[15:11] Hosorogi**

*Did Lisa have him killed?!*

**[15:12] Hosorogi**

*But why in a place like this?*

**[15:16] Habaki**

You didn't hesitate to grind up  
your lover's body, you monster.

**[15:21] Clarissa**

Your disgust is the greatest  
compliment I could hope for.

**[15:26] Clarissa**

I only have one question for you.

**[15:29] Clarissa**

Who told you to order Hosorogi-san's murder?

**[15:32] Habaki**

You think I'd tell you-ou-ou?

**[15:36] Clarissa**

Polka-kun.

**[15:37] Polka**

I'm already working on it.

**[15:43] Habaki**

All... All right.

**[15:45] Habaki**

I'll tell you as a parting gift!

**[15:47] Clarissa**

What did you do?

**[15:48] Polka**

I cast a spell to guide his mental state.

**[15:51] Polka**

It's a far cry from brainwashing,  
but it stoked his craving for attention.

**[15:57] Habaki**

Yes.

**[15:59] Habaki**

I made an offering!

**[16:01] Habaki**

An offering to the  
Bastard Children of Sabaramond!

**[16:07] Polka**

You know Sabaramond-san?

**[16:12] Habaki**

That power.

**[16:13] Habaki**

D-Don't tell me you... you're...

**[16:16] Habaki**

the sorcerer from the other side of the sky?!

**[16:20] Polka**

*He was looking for me?!*

**[16:23] Habaki**

The great one will recognize me now!

**[16:25] Habaki**

I'll be able to teach my  
foolish daughter a lesson!

**[16:31] Clarissa**

Daughter?

**[16:32] Habaki**

Yes. That's right!

**[16:34] Habaki**

Oh! I offered everything to the great one!

**[16:37] Habaki**

Even my daughter!

**[16:40] Habaki**

She should be grateful!

**[16:42] Habaki**

She died for the organization! For me!

**[16:46] Habaki**

But she wants *revenge* on me?!

**[16:50] Hosorogi**

*What?!*

**[16:51] Hosorogi**

*Habaki's memories are in my mind?!*

**[16:55] Habaki**

You'll go to a place beyond  
your wildest dreams.

**[16:58] Habaki**

You should be grateful.

**[17:00] Hosorogi**

*They're reaching me through Polka.*

**[17:04] Hosorogi**

*Polka?*

**[17:06] Father**

Spot me a little cash. You're a  
big shot in the empire now, right?

**[17:06] Hosorogi**

*Fragments mixed with Habaki's past.*

**[17:09] Hosorogi**

*Are these Polka's—no, the  
Corpse God's—memories?*

**[17:13] (Flashback) Father**

I hear you made a killing in  
that last war, so come on.

**[17:18] (Flashback) Father**

I need to feed your mom and  
your kid siblings, too, y'know?

**[17:23] (Flashback) Father**

Come on.

**[17:25] (Flashback) Father**

C-Come on. Have a heart.

**[17:29] (Flashback) Father**

You might not mind if *I* starve,  
but you care about *them*, right?

**[17:32] (Flashback) Father**

Come on.

**[17:42] (Flashback) Father**

Sorry.

**[17:44] (Flashback) Father**

Those guys in Nyanild say they'll  
give me more drugs if I kill you.

**[17:51] (Flashback) Father**

If you want to blame someone, blame them.

**[17:54] (Flashback) Father**

But why would you hold a grudge, anyway?

**[17:58] (Flashback) Father**

It's not just you.

**[17:59] (Flashback) Father**

Your mom, your little brother and sister...

**[18:02] (Flashback) Father**

I, well, you know,

**[18:04] (Flashback) Father**

sold 'em all for a good price.

**[18:09] (Flashback) Father**

The whole family helped me  
out until the bitter end.

**[18:12] (Flashback) Father**

I appreciate it, you know?

**[18:16] Koruto**

Huh? What?!

**[18:17] Clarissa**

What's this?

**[18:18] Polka**

Clarissa-san,

**[18:20] Polka**

I'm still calm.

**[18:23] Polka**

We ought to get more information  
out of him. I know that.

**[18:28] Polka**

But...

**[18:30] Polka**

may I do as I please?

**[18:33] Habaki**

Wh-Wh-What are you...?

**[18:37] Clarissa**

No one else in *this* world can play at  
being the grim reaper, Corpse God-kun.

**[18:43] Clarissa**

As you will.

**[18:56] (Flashback) Emperor**

Well, dear friend?

**[18:58] (Flashback) Emperor**

As a necromancer, how does it  
feel to become undead yourself?

**[19:02] (Flashback) Izliz**

This cursed object dissolves the  
body to prevent resurrection.

**[19:07] (Flashback) Izliz**

Only the Geldwood Order's rotten saint  
would prepare something like it.

**[19:13] (Flashback) Izliz**

It was also imbued with  
a soul-destroying spell,

**[19:16] (Flashback) Izliz**

but unfortunately for them,  
I didn't raise your soul to be so fragile.

**[19:23] (Flashback) Izliz**

Never forget that I made  
you undead on a whim.

**[19:29] (Flashback) Emperor**

Oh? Do we misremember?

**[19:32] (Flashback) Emperor**

"Thank goodness we finished the soul  
core before his brain broke down."

**[19:36] (Flashback) Emperor**

Those were your words,  
and you sounded relieved.

**[19:39] (Flashback) Izliz**

Your memory is faulty.

**[19:41] (Flashback) Emperor**

Sticking to it?

**[19:43] Emperor**

Then do we misremember you  
begging Utsurojuza for help, too?

**SIGN** Byadian Court Sorcerer  
Third Rank

Utsurojuza

**SIGN** m 0 0 | 290 0 290 80 0 80

**[19:49] Emperor**

He "stored" the poison and curse  
just before they reached the brain.

**[19:54] (Flashback) Izliz**

Your Majesty is entirely mistaken.

**[19:57] (Flashback) Izliz**

You ought to see a healer  
and have your head examined.

**[20:03] (Flashback) Utsurojuza**

Could you get any worse, bewitching old hag?

**[20:07] (Flashback) Emperor**

No one else would call our  
imperial majesty crazy.

**[20:11] (Flashback) Utsurojuza**

Not a kind word for your apprentice,  
*and* you call His Majesty crazy?

**[20:16] (Flashback) Utsurojuza**

That's as bad as it gets.

**[20:18] (Flashback) Utsurojuza**

Am I wrong? Well, Corpse God?

**[20:22] (Flashback) Emperor**

Now, now, Utsurojuza. Leave it at that.

**[20:26] (Flashback) Emperor**

We are quite sane, but we nearly  
lost our head with worry.

**[20:32] (Flashback) Emperor**

All because you went and got yourself  
stabbed to death, dear friend.

**[20:38] (Flashback) Emperor**

Hm? What's wrong?

**[20:39] (Flashback) Izliz**

Using bones to speak is a hassle.

**[20:43] (Flashback) Izliz**

Still, I get the gist.

**[20:46] (Flashback) Izliz**

He's confused because Your Majesty  
treats him like nothing's changed.

**[20:52] (Flashback) Izliz**

He must have been worried that  
undeath would end your friendship.

**[20:57] (Flashback) Emperor**

Were you really?

**[20:59] (Flashback) Emperor**

Then you severely underestimated.

**[21:03] (Flashback) Emperor**

Oh, we don't mean us.

**[21:06] (Flashback) Emperor**

We mean yourself.

**[21:08] (Flashback) Emperor**

And don't think of taking  
vengeance on your father.

**[21:12] (Flashback) Emperor**

You needn't sully yourself  
for a nobody like him.

**[21:16] (Flashback) Emperor**

Never forget, dear friend.

**[21:19] (Flashback) Emperor**

Whatever you become, we and our  
empire will always stand by you,

**[21:25] (Flashback) Emperor**

Rizdilusia Redrazalf.

**[21:30] Polka**

Gods don't play games.

**[21:33] Polka**

I still believe that, even now.

**[21:37] Polka**

Only immature beings such as myself

**[21:40] Polka**

toy with lives out of emotion.

**[21:47] Polka**

Huh?

**[21:48] Emperor**

How many times must we say it?

**[21:51] Emperor**

You needn't sully yourself  
for a nobody like him.

**[21:56] Polka**

I don't recall summoning you,

**[22:00] Polka**

Your Imperial Majesty.